Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.2 Основы перевода

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль/направленность/специализация: Перевод и переводоведение

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Доктор филологических наук, доцент Панасенко Людмила Александровна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 969).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 8

3. Объем и содержание дисциплины…… 8

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 11

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 29

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 30

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 31

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- переводческий

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сфере научных исследований), Сфера межъязыковой и межкультурной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций

- A Неспециализированный перевод - B Профессионально ориентированный перевод - A/01.6 Устный сопроводительный перевод - A/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - B/01.6 Устный последовательный перевод - B/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) - Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода - Внедрение в предметную область перевода - Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации - Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере - Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности - Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов - Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов - Саморедактирование текста перевода - Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата - Прохождение процедуры нотариального	ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	Применяет методологию переводоведения для выбора адекватных переводческих стратегий устного перевода

- A Неспециализированный перевод - B Профессионально ориентированный перевод - A/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - B/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации	Применяет методологию переводоведения для выбора адекватных переводческих стратегий письменного перевода
- A Неспециализированный перевод - B Профессионально ориентированный перевод - A/01.6 Устный сопроводительный перевод - A/02.6 Письменный перевод типовых официально-деловых документов - B/01.6 Устный последовательный перевод - B/03.6 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)	Формулирует исследовательские задачи, использует современные методы и представляет результаты исследования в области переводоведения; применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

ПК-1 Способен выполнять устный сопроводительный перевод в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения			
		Очная (семестр)			
		5	6	7	8
1	Переводческая практика		+	+	
2	Практикум по культуре речевого общения (первый ИЯ)				+
3	Теория перевода первого иностранного языка	+			

4	Устный последовательный перевод (первый ИЯ)			+	+

ПК-2 Способен выполнять письменный перевод, в том числе перевод типовых официально-деловых документов (включая анализ текстов, редактирование и оформление текста перевода), в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения					
		Очная (семестр)					
		3	4	5	6	7	8
1	Грамматика (второй иностранный язык)	+					
2	Перевод официально-деловых документов (первый ИЯ)						+
3	Переводческая практика				+	+	
4	Письменный перевод (первый ИЯ)				+		
5	Предпереводческий анализ текста (первый иностранный язык)	+					
6	Реферирование и редактирование текста		+				
7	Теория перевода первого иностранного языка			+			

ПК-3 Способен формулировать научно-исследовательские задачи и осуществлять научно-исследовательскую работу в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с помощью современных методов научного исследования (включая методики поиска, анализа, обработки материала исследования и представления его результатов)

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения		
		Очная (семестр)		
		4	5	8
1	Древние языки и культуры	+		
2	Методика преподавания иностранного языка	+		
3	Преддипломная практика			+
4	Теория перевода первого иностранного языка		+	

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Основы перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.02 - Лингвистика.

Дисциплина «Основы перевода» изучается в 4 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 4 з.е.

Очная: 4 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**144**
Контактная работа	48
Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	32
Самостоятельная работа (СР)	60
Экзамен	36

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лекции	Практ. раб.	СР	
		О	О	О	
4 семестр					
1	История перевода: основные события переводческого опыта	4	8	12	Собеседование; Тестирование
2	Начала теории перевода	4	8	12	Собеседование; Доклад
3	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система	4	6	12	Собеседование; Тестирование
4	Категории перевода	2	6	12	Собеседование; Доклад
5	Теории эквивалентности	2	4	12	Собеседование; Доклад

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта (ПК-3)

Лекция.

Периодизация истории перевода. Подходы к периодизации истории перевода. Критерии и основания периодизации: экономика, культура, литература, переводческие события. Первый опыт коллективного перевода. Герменевтический этап в истории перевода. Трактаты о переводе как первые теоретические работы по переводу. Машинный перевод. Современный подход к описанию процесса перевода. Герменевтический аспект перевода. Трансформационный аспект перевода. Этапы перевода Библии в истории перевода. Культурно-исторический контекст создания переводов Библии. Переводческие версии Библии: Септуагинта, Вульгата, Библия Мартина Лютера, английские переводы Библии. Общие характеристики переводных текстов. Стратегии перевода Библии. Текстология переводческих версий Библии.

Практическое занятие.

1. Периодизация перевода в истории перевода.
2. Первые переводческие события.
3. Характеристика основных этапов в истории перевода.
4. Библейские переводы в истории перевода.
5. Септуагинта- первый перевод Библии.
6. Вульгата – перевод Библии на латинский язык.
7. Английские версии Библии.

Задания для самостоятельной работы.

1. Переводческий опыт и мифы.
2. Легенда о Вавилонской башне. Этимология и переводческая ошибка.
3. Углубленное изучение материалов темы
4. История создания Септуагинты
5. Немецкая версия Библии.
6. Авторизованная версия Библии короля Якова.
7. Перевод в России XVIII века.
8. Перевод в России XIX века.
9. Перевод в первой половине XX века.

Тема 2. Начала теории перевода (ПК-3)

Лекция.

Основы переводческой деятельности Цицерона. Культурно-исторический контекст Древнего Рима. Роль переводчика в Древнем Риме. Перевод как вид литературного творчества античности. Буквальный и вольный перевод как первые категории перевода. Переводческая концепция Св. Иеронима. Смысловой перевод. Прагматическая адаптация. Теория перевода Доле: дифференциация категории смысла оригинала (предмет мысли автора оригинала (тема произведения) и суждение автора на тему); заимствования в переводе; недопустимость дословного перевода (уровень лексики и фразеологии, уровень синтаксиса); риторика в переводе. Переводческая критика как аспект науки о переводе. Первые теоретические работы переводческой критики. Трактаты о правилах хорошего перевода. Трактат Л. Бруни. Концепция «правильного» перевода Баше де Мезириака. Типология переводческих ошибок. Уровни переводческих ошибок. Причины переводческих ошибок. Критерии оценки качества перевода.

Практическое занятие.

1. Основы переводческой деятельности Цицерона.
2. Переводческая концепция Иеронима.
3. События переводческой деятельности Этьена Доле.
4. Положения переводческой концепции Доле.
5. Понятие переводческой критики в науке о переводе.
6. Теоретическое осмысление критерий качества перевода в истории перевода.
7. Теоретические работы по переводческой критике в истории теории перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Начала теории перевода: перевод и искусство речи.

2. Переводческое наследие Цицерона и Горация.
3. Трактат Л. Бруни «Об искусном переводе». Типология переводческих ошибок.
4. Критика Французской академии.

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система (ПК-1, ПК-2)

Лекция.

Определение теории перевода, объекта и предмета исследования. Общая теория перевода (общие закономерности процесса перевода). Частные теории перевода (языковая пара, сопоставительный анализ, контрастивная лингвистика, языковые соответствия). Специальные теории перевода (теории художественного перевода, научно-технического перевода, военного перевода, юридического перевода, официально-делового перевода, публицистического перевода). Частные закономерности процесса перевода. Письменный перевод. Устный перевод (последовательный перевод, синхронный перевод). Психолингвистические основы переводческой деятельности. Особенности психических процессов человека. Память как когнитивная подсистема человека. Оперативная память и мнемоника в устном переводе. Переводческая скоропись. Механизмы устного синхронного перевода: вероятностное прогнозирование и речевая компрессия. Системный подход к изучению перевода. Понятия системы и структуры в теории перевода. Интегративность теоретического знания в переводоведении как основа системного описания перевода. Свойства перевода как системы. Структурность (инвариантность перевода). Иерархичность (нормы языка перевода, стиль языка перевода, жанр языка перевода). Целостность (письменный текст, устное сообщение). Взаимодействие со средой (фоновое знание коммуникантов, картина мира автора оригинального текста и картина мира переводчика, понятие модели получателя перевода. Множественность описания перевода.

Практическое занятие.

1.Предмет, объект и задачи современной теории перевода:
   а) общая теория перевода
   б) специальные теории перевода
   в) частные теории перевода
2. Связь теории перевода с другими дисциплинами:
   а) теория перевода и контрастивная лингвистика
   б) теория перевода и лингвистика текста
3.Определение перевода как системы.
4. Свойства перевода как системы:
   а) целостность перевода
   б) структурность перевода
   в) иерархичность перевода
   г) взаимодействие перевода с окружающей средой
   д) множественность описания перевода.

Задания для самостоятельной работы.

1. Теория перевода и социолингвистика.
2. Теория перевода и психолингвистика.
3. Концепции перевода, предложенные В.Н. Комисаровым и Л.К.Латышевым.
4. Интерпретирующее свойство перевода как системы.
5. Связь перевода с семиотикой.
6.Трехфазная модель перевода О.Каде
7. Интерпретативная теория перевода.

Тема 4. Категории перевода (ПК-1, ПК-2)

Лекция.

Определение единицы перевода. Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова). Единица перевода как единица языка. Понятие уровня перевода: уровень фонем, уровень графем, уровень морфем, уровень лексем, уровень словосочетания, уровень предложения, уровень текста. Смещение уровня перевода и переводческие ошибки. Смысловые концепции перевода. Единица перевода как единица смысла. Единца ориентирования (единица понимания). Определение единицы перевода в рамках системного подхода к переводу. Единица перевода и инвариант перевода. Категории эквивалентности и адекватности: понятийное содержание и разные точки зрения определения категорий в теории перевода. Категория эквивалентности как категория верности и точности перевода. Эквивалентность перевода как смысловое подобие текста перевода тексту оригинала. Денотативное и сигнификативное значения языковых единиц как категории смысла. Понятие и концепт как категории смысла. Понятие денотата и референта. Эквивалентность как относительное понятие. Адекватность как категория перевода, ориентированная на условия межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Практическое занятие.

1.Лингвистические концепции единицы перевода (концепция эквивалентности Л.С. Бархударова).

2. Единицы перевода и единицы языка.

3. Смысловые концепции единицы перевода.

4. Единицы перевода и единицы смысла.

5.Эквивалентность перевода. Понятийное содержание категории.

6. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.

Задания для самостоятельной работы.

1. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.

2. Различия в членении картины события при переводе.

3. Логические основания, определяющие трансформации в современной теории перевода.

Тема 5. Теории эквивалентности

(ПК-3)

Лекция.

Понятие уровня эквивалентности перевода. Многоуровневые теории эквивалентности Г. Егера, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова. Уровень прагматики, уровень семантики (денотативный и сигнификативный подуровни), уровень синтактики. Понятие доминанты прагматики в многоуровневых теориях эквивалентности. Вольный и буквальный перевод как основные понятия определения переводческой эквивалентности в теории формальной и динамической эквивалентности. Типы эквивалентности при переводе: формальная (ФЭ) и динамическая (ДЭ). Факторы, определяющие тип эквивалентности перевода: доминанта формы и содержания, модель получателя перевода.

Практическое занятие.

1. Многоуровневые теории эквивалентности.

2. Теория формальной и динамической эквивалентности

Задания для самостоятельной работы.

1. Многоуровневая модель переводческой эквивалентности В.Г. Гака.

2. Иерархия уровней эквивалентности в концепциях А.Д. Швейцера и Г.Егера.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

4 семестр

- текущий контроль – 50 баллов

- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов
- ответ на экзамене: не более 30 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки
1.	История перевода: основные события переводческого опыта	Собеседование	10	10-8 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 7-4 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест состоит из 15 вопросов. 8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте 7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте 3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте. Менее 25% правильных ответов баллов не дает
2.	Начала теории перевода	Собеседование	5	5-4 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 3-2 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Доклад	5	5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы 5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы 5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты

3.	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система	Собеседование	10	10-8 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 7-4 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 3-1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.
		Тестирование(контрольный срез)	10	Тест состоит из 15 вопросов. 8-10 баллов – студент правильно отвечает на 75-100% вопросов в тесте 7-4 балла – студент правильно отвечает на 50-74% вопросов в тесте 3-1 балла – студент правильно отвечает на 25-50% вопросов в тесте. Менее 25% правильных ответов баллов не дает
4.	Категории перевода	Собеседование	5	5-4 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 3-2 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Доклад	5	5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы
5.	Теории эквивалентности	Собеседование	5	5-4 баллов– студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения 3-2 баллов - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современного переводоведения. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Доклад	5	5 баллов – студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических и эмпирических исследований, демонстрирует оригинальные находки в решении проблемы, намечены перспективы исследования, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Грамотные ответы на дополнительные вопросы 4 балла - студент грамотно выстраивает логику своего доклада, раскрывает тему исследования, опираясь на результаты теоретических или эмпирических исследований, демонстрирует отдельные оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены отдельными штрихами, продемонстрированы хорошие ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов. Даны грамотные ответы на отдельные дополнительные вопросы 3 балла - логика выступления в отдельных местах нарушается, тема исследования раскрывается, опираясь на результаты теоретических исследований, отсутствуют оригинальные находки в решении проблемы, перспективы исследования намечены пунктирно, продемонстрированы средние ораторские способности, выступление сопровождается презентацией полученных результатов, ответы на вопросы требуют уточнения. 2 балла – представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, отдельные ответы на дополнительные вопросы требуют уточнения 1 балл - представленные результаты в массе своей не новы, ответ представляет собой простое зачитывание текста, студент не может дать ответы на дополнительные вопросы
6.	Премиальные баллы		20	Дополнительные премиальные баллы могут быть начислены: - постоянная активность во время практических занятий – 10 баллов; - полностью подготовленная к публикации статья по тематике в рамках дисциплины – 10 баллов.

7.	Ответ на экзамене	30	Отлично – отлично ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Свободно может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода. Способен самостоятельно формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, на высоком уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования. Хорошо – на хорошем уровне ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода. Способен по предложенному алгоритму формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, на хорошем уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования. Удовлетворительно – удовлетворительно ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Имеет фрагментарные знания понятийного аппарата современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода. Испытывает затруднения в формулировании исследовательских задач, выборе и применении современных методов исследования, на удовлетворительном уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования. Неудовлетворительно - Не знает основных понятий и категорий современного переводоведения. Не может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного и письменного перевода. Не способен формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, не способен представить результаты исследования в области переводоведения и применить знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования.
8.	Итого за семестр	100	

Итоговая оценка по экзамену выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
85 - 100 баллов	Отлично
70 - 84 баллов	Хорошо
50 - 69 баллов	Удовлетворительно
Менее 50	Неудовлетворительно

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Доклад

Тема 2. Начала теории перевода

1.Теоретическое осмысление критериев качества перевода в истории перевода.
2. Теоретические работы по переводческой критике в истории теории перевода.
3. Свойства перевода как системы.

Тема 4. Категории перевода

1. Проблема соотношения эквивалентности и смысла. Денотативное и сигнификативное значения.
2. Различия в членении картины события при переводе.

Тема 5. Теории эквивалентности

1. Многоуровневые теории эквивалентности.
2. Теория формальной и динамической эквивалентности

Собеседование

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта

1 Какие подходы к периодизации истории перевода рассматриваются в переводоведении?
2 Какие критерии лежат в основе предлагаемых подходов периодизации истории перевода?
3 Какие периоды перевода Библии отмечаются в переводоведении?
4 Каковы общие текстологические особенности переводных версий Библии?
5 В чем заключалось значение перевода Библии, выполненным Мартином Лютером, для дальнейшей переводческой практики?

Тема 2. Начала теории перевода

1. Какие категории перевода были предложены Цицероном?
2. Какой принцип перевода обосновал Св. Иероним?
3. На чем основывались первые теоретические рассуждения переводчиков о сущности процесса перевода?
4. В чем заключались положения переводческой концепции Э.Доле?
5. Какие теоретические работы легли в основу направления переводческой критики?

-

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система

1. Какие сущностные характеристики процесса перевода легли в основу определения перевода?
2. Как определяется теория перевода в рамках системного подхода?
3. В чем состоит ценость системного подхода к переводу по сравнению с другими подходами?
4. Как определяется общая теория перевода, частные и специальные теории перевода?
5. С какими областями научного знания связана теория перевода?

Тема 4. Категории перевода

1. Что включает в себя понятийное содержание категории «единица перевода»?
2. Какие концепции единицы перевода разрабатывались отечественными и зарубежными теоретиками перевода?

3. Как определяется переводческая эквивалентность в современной теории перевода?
4. Что включает в себя понятийное содержание категории «адекватность»?
5. Как понимаются денотативное и сигнификативное значения?

-

Тема 5. Теории эквивалентности

1 Какая характеристика переводческой эквивалентности лежит в основе разработки многоуровневых теорий эквивалентности?
2 Какие уровни включаются в многоуровневые модели эквивалентности?
3 В чем заключается принцип доминантности многоуровневых теорий эквивалентности?
4 Какие виды перевода лежат в основе формальной и динамической эквивалентности?
5 Какие факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, рассматривались Ю.Найдой?

Тестирование

Тема 1. История перевода: основные события переводческого опыта

1 Общая теория перевода изучает:
закономерности перевода как человеческой деятельности
закономерности перевода в зависимости от содержания переводимого текста
закономерности перевода в зависимости от прагматической направленности переводимого текста
закономерности перевода в зависимости от условий коммуникации
2 Укажите теоретика перевода, который определял перевод как однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации:
А.Д. Швейцер
Я.И. Рецкер
Л.С. Бархударов
А.В. Федоров
3 Укажите теоретика перевода, который определяет перевод как межъязыковую трансформацию:
Л.С. Бархударов
Н.К. Гарбовский
Ю.Найда
Г.Егер
4 Укажите подход, который дает более подробное теоретическое описание перевода:
системный
литературоведческий
деятельностный
лингвистический
5 Трехфазную модель перевода разработал:
О. Каде
Ю. Найда
Г. Егер
А. Нойберт
6 П.И. Копанев выделяет в истории перевода 4 периода на основе:
периодов человеческой цивилизации
явлений духовной культуры
литературных тенденций
научных парадигм в теории перевода

7 Д.З. Гоциридзе и Г.Т. Хухуни рассматривают периодизацию истории перевода в рамках:
историко-литературного подхода
историко-культурного подхода
историко-экономического подхода
научных парадигм в теории перевода
8 М.Балляр предлагает рассматривать историю перевода по эпохам, выделяемым на основе:
явлений духовной культуры
периодов человеческой цивилизации
литературных тенденций
научных парадигм в теории перевода
9 Периодизация истории перевода Дж.Стейнера представлена с точки зрения:
переводческих событий
периодов человеческой цивилизации
литературных тенденций
научных парадигм в теории перевода
10 Укажите теоретика перевода, который считает понятие «единица перевода» противоречием в терминах:
А.Д. Швейцер
Я.И. Рецкер
Л.С. Бархударов
Л.К. Латышев
11 В основе генерализации лежит логическая операция:
обобщения понятия
ограничения понятия
обобщения-ограничения понятия
умножения понятия
12 Укажите переводческую трансформацию, которая применяется при переводе фразеологических оборотов, пословиц, поговорок:
эквиваленция
транспозиция
конкретизация
генерализация
13 Укажите прагматическое преобразование, которое обнаруживается при переводе поэтического текста прозой:
синтактико-прагматическое
семантико-прагматическое
стилистически-прагматическое
лексико-прагматическое
14 Устный перевод в режиме реального времени на международных конференциях, форумах, бизнес-переговорах называется:
конференц-перевод
коммунальный перевод
сопроводительный перевод
сигнальный перевод

15 Устный перевод, обеспечивающий общение между иностранными гражданами и медицинскими, административными учреждениями, официальными службами (полиция, социальные центры, школы) называется:
коммунальный перевод

конференц-перевод
выборочный перевод
сигнальный перевод

16 Умение устного переводчика запоминать блоки прецизионной информации требует тренировки навыков:
линейного и безассоциативного запоминания
логически организованного запоминания
ассоциативного запоминания
быстрого переключения с одного языка на другой

17 Память устного переводчика, обеспечивающая способность ненадолго запоминать большое количество языковой и неязыковой информации для принятия переводческого решения - это:
оперативная память
долговременная память
мгновенная память
кратковременная память

18 Память устного переводчика, обеспечивающая способность вмещать большой объем лексических единиц в активном запасе на родном и иностранном языках - это:
долговременная память
оперативная память
мгновенная память
кратковременная память

19 Базовые символы семантографии были предложены:
Ч. Блиссом
Г. Фреге
Ч. Пирсом
Р. Бартом

20 Экономичность и наглядность переводческой записи в устном последовательном переводе достигается:
прямым порядком слов
инвертированным порядком слов
порядком слов структуры оригинального высказывания
порядком слов структуры переводного высказывания
21 При переводе игры слов, когда обыгрывается один из элементов идиоматического выражения, целесообразно применять:
калькирование
эквиваленцию
модуляцию
адаптацию
22 В русском высказывании логическое и эмоциональное ударение чаще размещается:
в конце высказывания
в начале высказывания
в середине высказывания
совпадает с субъектом

23 При переводе английских высказываний на русский язык, чтобы избежать ошибок, связанных с актуальным членением, следует обращать внимание на:
маркеры ремы
тип синтаксической конструкции
лексико-семантическую сочетаемость элементов
экспрессивные элементы
24 Какие трансформации основываются на разных типах логико-семантических отношений между понятиями, стоящими за языковыми единицами оригинала и перевода:
модуляции
эквиваленции
транспозиции
адаптации

25 Установление периодов для исторического описания перевода осуществляется в рамках следующих подходов:
историко-культурного
историко-переводческого
историко-социального
историко-функционального
26 Укажите авторов работ по переводческой критике:
Л.Бруни
К.И.Чуковский
Дж. Уиклиф
Ю. Найда
27 Укажите теоретиков перевода, разработавших многоуровневые модели переводческой эквивалентности:
Г.Егер
А.Д. Швейцер
Ж. Вине
Ю.Найда
28 Укажите модели, которые относятся к лингвистическим моделям перевода:
ситуативно-денотативная
семантическая
коммуникативная
функциональная
29 Описание процесса перевода с точки зрения этапов его реализации в современной теории перевода происходит в рамках следующих подходов:
структурно-трансформационный
герменевтический
логико-семантический
сравнительно-исторический
30 Первыми историческими свидетельствами о переводе являются:
асуанские письмена
глиняные таблички в Ниневии
переводы Библии на древние языки
первые трактаты о переводе
31 Смысловую концепцию единицы перевода в отечественной теории перевода разрабатывали:
Ю.С. Степанов
А.Ф.Ширяев

Л.С. Бархударов
А.В. Федоров
32 Определите соответствие между признаками перевода как системы и их сущностью:
Множественность описания->определяет инвариант перевода
Целостность->определяет перевод как совокупность взаимообусловленных операций
Структурность->определяет перевод как речевое действие, подчиняющееся нормам языка перевода
Иерархичность->определяет моделирование процесса перевода
33 Определите соответствие между переводными версиями Библии и их переводчиками:
Септуагинта->
Вульгата->
Немецкая Библия эпохи Реформации->
Английская версия эпохи Реформации->
коллектив переводчиков У. Тиндейл и М. Ковердейл М. Лютер Св. Иероним
34 Определите соответствие между уровнями переводческой эквивалентности и их сущностью:
Прагматический->
Денотативный->
Сигнификативный->
Синтаксический->
передача структуры высказывания оригинала передача предметной ситуации передача цели коммуникации передача способа описания ситуации

Тема 3. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как система

1 Укажите переводческие трансформации, которые относятся к семантическим трансформациям сигнификативного уровня:
эквиваленции
модуляции
инверсии
конверсии
2 Укажите причины синтаксических преобразований в переводе:
речевые нормы языка перевода
национальная специфика восприятия события, отраженная в языке
межъязыковая асимметрия лексико-семантической сочетаемости
межъязыковая стилистическая асимметрия
3 Укажите методы исследования, применяемые для изучения переводческих преобразований:
сопоставительный анализ
контекстуальный анализ
метод семантического дифференциала
концептуально-таксономический анализ
4 Укажите переводческие трансформации, характеризующиеся перекрещиванием как типом логического отношения между понятиями, стоящими за языковыми единицами оригинала и перевода:
синонимическая замена
метафорическая замена
метонимическая замена
антонимический перевод
5 Укажите языковые единицы, при переводе которых возможна стилистическая интерференция:
оценочные синонимы
фразеологические синонимы
межъязыковые омонимы

понятийные синонимы

6 Укажите языковые средства, реализующие коммуникативную ситуацию «побуждение к действию» при переводе на английский языке:

косвенно-вопросительные формы

средства модальности

императив

использование отрицательных синонимов

7 Укажите переводческие трансформации, которые используются в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между образными средствами языка оригинала и языка перевода:

замена

добавление

опущение

перестановка

8 Определите соответствие между переводческими трансформациями и типами логических отношений между понятиями, стоящими за языковыми единицами оригинала и перевода:

генерализация->

подчинение

метонимическая дифференциация->

внеположенность

метафорическая дифференциация->

перекрещивание

антонимический перевод->

контрадиктарность

9 Устный последовательный перевод может быть:

односторонним

двусторонним

многосторонним

разносторонним

10 К характерным особенностям перевода интервью относятся:

учет эмоционально-оценочной информации

передача разнородных стилистических средств

отсутствие отклонения от литературной нормы

передача информации в рамках единой темы

11 К характерным особенностям перевода информационных сообщений относятся:

использование лексики с нейтральной оценочностью и нейтрального порядка слов

исчерпывающая передача фактической информации

передача нелитературной лексики

передача разнородной информации в большом объеме

12 Развитие оперативной памяти устного переводчика требует тренировки навыков:

двухэтапного восприятия высказывания

разделения воспринимаемой на слух информации по принципу «основная-дополнительная»

анализа семантических ролей пропозициональной структуры высказывания

анализа эмоциональной информации, передаваемой в высказывании

13 Работа над техникой речи устного переводчика предполагает выполнение упражнений:

на произношение скороговорок

на произношение стихов

на запоминание числовой информации

на воспроизведение в переводе прецизионной лексики
14 Умение устного переводчика выделять главную информацию и выстраивать логические связи определяет навыки:
речевой компрессии
синтаксического развертывания
работы со словарями
анализа экстралингвистической информации
15 Определите соответствие между видами устного перевода и их сущностью:
Перевод с листа->
Перевод письменного текста вслух
Абзацно-фразовый перевод ->
Последовательный перевод, при котором переводчик озвучивает текст на языке перевода небольшими логическими блоками после того, как оратор сделает паузу
Синхронный перевод->
Перевод, при котором переводчик переводит речь оратора одновременно с её звучанием
Шушутаж->
Синхронный перевод, во время которого переводчик нашептывает перевод слушателю
Перевод с применением переводческой записи->Последовательный перевод, во время которого переводчик прибегает к специальной системе письменной фиксации воспринимаемой информации
16 Устному переводчику необходимо:
уметь выстраивать ход переговоров
иметь развитую память
уметь адаптироваться к стилю оратора
владеть навыками урегулирования производственных конфликтов
уметь распределять внимание
иметь актерские способности

17 Укажите перевод Библии, выполненный в античный период:
Библия Св.Иеронима
Библия М. Лютера
Библия короля Якова
Библия Дж. Уиклифа

18 Укажите стратегию перевода, которая лежит в основе перевода произведений Д.Дефо и Дж. Свифта на русский язык, изначально не предназначенных для детей и подростков:
стратегия переадресации
стратегия терциарного перевода
стратегия коммуникативно-равнозначного перевода
стратегия форенизации
19 Укажите теоретика перевода, который/а в ходе работы над переводом Библии на английский язык разработал/а теорию формальной и динамической эквивалентности:
Ю. Найда
Л. Венути
К. Норд
А. Нойберт
20 Укажите автора концепции переводческих стратегий доместикации и форенизации:
Л. Венути
Ю. Найда
К. Норд

А. Нойберт

21 Укажите способ перевода, позволяющий решить проблему переводимости текста:

компенсация

калькирование

транслитерация

транскрипция

22 Укажите тип логического отношения между понятиями, выраженными асимметричными диалексемами «actual» и «актуальный»:

внеположенность

равнообъемность

перекрещивание

подчинение

23 Укажите тип логического отношения между понятиями, выраженными асимметричными диалексемами «correspondence» и «корреспонденция»:

перекрещивание

равнообъемность

внеположенность

подчинение

24 Укажите задачи, реализуемые переводчиком при обработке оригинального текста в письменном переводе:

изменение стиля

изменение состава информации

изменение логики содержания оригинала

добавление индивидуальной оценки информации оригинала

25 Определите соответствие между видами обработки текста в письменном переводе и их сущностью:

Адаптация->

Создание текста перевода, который читатель может воспринять, не прибегая к посторонней помощи

Стилистическая обработка ->

Педача в переводе информации на какую-то определенную тему

Резюмирующий перевод->

Создание сводки о содержании оригинального текста

26 Определите соответствие между стратегиями перевода (по В.В. Сдобникову), которым следует письменный переводчик, и их сущностью:

Стратегия коммуникативно-равноценного перевода->

Программа действий переводчика, предусматривающая реализацию коммуникативной интенции автора оригинала в тексте перевода, способного обеспечить коммуникативное воздействие на получателя перевода в соответствии с ожиданиями автора оригинала

Стратегия терциарного перевода->

Программа действий переводчика, направленная на создание текста перевода, удовлетворяющего потребности носителя языка перевода, который играет иную коммуникативную роль, нежели участники первичного коммуникативного события в культуре языка оригинала, и преследует цель, отличную от цели автора

Стратегия переадресации ->

Программа действий переводчика, направленная на создание текста перевода, предназначенного для получателя, который отличается от получателя оригинала своей национально-культурной принадлежностью и социальными характеристиками

27 Подвидами художественного перевода выступают:

перевод песен

перевод поэзии

перевод инструкций
перевод договоров
28 Специальный перевод включает:
перевод монографий
перевод очерков с преобладанием информационного повествования
перевод прозы
перевод пьес
29 Письменный перевод литературных произведений в древности характеризовался пересказом, орнаментальным цитированием, контаминацией, т.е. методикой (ответ – словосочетание)
30 Вставьте пропущенное слово:
Письменный перевод стал возможен, когда у людей появилась …
31 Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может обращаться неоднократно, – это (ответ – словосочетание)
32 Перевод текстов, основная функция которых - сообщать сведения, – это (ответ – словосочетание)
33 Перевод текстов, основная функция которых - оказать художественно-эстетическое воздействие на читателя , – это (ответ – словосочетание)
34 Письменные переводчики в средние века следовали методике (ответ – словосочетание)
35 Вставьте пропущенное слово:
Русские высказывания с прогрессивным типом актуального членения с субъектом в постпозиции к предикату переводятся английскими высказываниями с … типом актуального членения.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена

Типовые вопросы экзамена (ПК-1, ПК-2, ПК-3)

Системный подход к изучению перевода.
Перевод как система.Свойства перевода как системы.
Единицы перевода. Проблема определения понятия «единица перевода».
Лингвистические концепции единицы перевода.

Типовые задания для экзамена (ПК-1, ПК-2, ПК-3)

I. Выполните предпереводческий анализ текста. Выделите единицы перевода. Прокомментируйте выбор языковой формы в переводе с точки зрения существующих концепций единицы перевода.
II. Выполните предпереводческий анализ текста. Прокомментируйте выбор языковых форм в переводе с точки зрения существующих теорий эквивалентености.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«отлично» (85 - 100 баллов)	ПК-1	Отлично ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Свободно может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного перевода.
	ПК-2	Отлично ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Свободно может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области письменного перевода.

	ПК-3	Способен самостоятельно формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, на высоком уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования.
«хорошо» (70 - 84 баллов)	ПК-1	На хорошем уровне ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного перевода.
	ПК-2	На хорошем уровне ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Достаточно свободно может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области письменного перевода.
	ПК-3	Способен по предложенному алгоритму формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, на хорошем уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования.
«удовлетворительно» (50 - 69 баллов)	ПК-1	Удовлетворительно ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Имеет фрагментарные знания понятийного аппарата современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного перевода
	ПК-2	Удовлетворительно ориентируется в основных понятиях и категориях современного переводоведения. Имеет фрагментарные знания понятийного аппарата современного переводоведения для решения профессиональных задач в области письменного перевода.
	ПК-3	Испытывает затруднения в формулировании исследовательских задач, выборе и применении современных методов исследования, на удовлетворительном уровне представляет результаты исследования в области переводоведения и применяет знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования.
«неудовлетворительно» (менее 50 баллов)	ПК-1	Не знает основных понятий и категорий современного переводоведения. Не может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области устного перевода.
	ПК-2	Не знает основных понятий и категорий современного переводоведения. Не может использовать понятийный аппарат современного переводоведения для решения профессиональных задач в области письменного перевода.
	ПК-3	Не способен формулировать исследовательские задачи, выбирать и применять современные методы исследования, не способен представить результаты исследования в области переводоведения и применить знания общей теории перевода для систематизации фактического материала в ходе проведения научного исследования.

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Прошина З. Теория перевода : учебник для вузов. - испр. и доп; 4-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 320 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/565609

2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода. - [5-е изд.], испр., с обновленными и расширенными доп. Д.И. Ермоловича. - Москва: Аудитория, [201. - 244 с.

6.2 Дополнительная литература:

1. Семенов А.Л. Теория перевода : учебник. - 2-е изд., испр. и доп.. - М.: Академия, 2013. - 224 с.

2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода : учебник. - М.: АСТ, Восток - Запад, 2006. - 444 с.

3. Швейцер А.Д. Теория перевода : статус, проблемы, аспекты. - Москва: Наука, 1988. - 214, [1] с.

4. Теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. - 183 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762

5. Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина Теория перевода : 3, 4 курс: спец. "Перевод и переводоведение". - Тамбов: [Изд-во ТГУ], 2008. - 1 электрон. опт. диск (CD). - Текст : электронный // АБИС "Руслан" ТГУ им. Г.Р. Державина [сайт]

6.3 Иные источники:

1. Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. - http://yazykoznanie.ru/

2. Электронная гуманитарная библиотека - http://www.gumfak.ru/

3. сайт Союза переводчиков России - http://www.translators-union.ru

4. Электронное периодическое издание "ИноСМИ - Все, что достойно перевода" - www.inosmi.ru

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com

2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: https://apps.webofknowledge.com

3. Цифровой образовательный ресурс IPR SMART. – URL: http://www.iprbookshop.ru

4. Консультант студента. Гуманитарные науки: электронно-библиотечная система. – URL: https://www.studentlibrary.ru

5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: https://elibrary.ru

6. Российская государственная библиотека: официальный сайт. – URL: https://www.rsl.ru

7. ЭБС «Консультант студента»: коллекции: Медицина. Здравоохранение. Гуманитарные науки (комплект Тамбовского ГУ) . – URL: http://www.studentlibrary.ru

8. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» . – URL: http://www.biblioclub.ru

9. Электронный каталог Фундаментальной библиотеки ТГУ. – URL: https://www.tsutmb.ru/biblio/elektronnyij-katalog/

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.